

Lamentations of Jeremiah 3: 1-66

مراثي أرميا 3: 1 – 66

Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada

The altar curtain is changed into white and opened. Lights are lit. Crosses, icons of crucifixion and burials are decorated. Priests are dressed with joyful vestment. At this time, the Book of Lamentations is read.

يفتح باب الهيكل والخورس ويكسي الهيكل بكسوة بيضاء تلائم سبت الفرح وتوقد الأنوار وتجهز أيقونة الصلبوت والدفنة والصلبان. يلبس الكهنة البرانس ويحملون المجامر. ويبتدون بقراءة مراثي أرميا.

ΒΕΝ ΦΡΑΝ ὠΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ. ΟΥΝΟΥΤ ἸΝΟΥΩΤ.
ΑΜΗΝ.

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس. إله واحد. آمين.

ΠΙΠΡΟΦΗΤΙΑ ἸΝΤΕ ΤΑΧΠ ΙΒ ὠΠΙΕΞΟΥ
ἸΤΗΝΙΩΤ ἸΤΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ἸΝΤΕ ΠΙΠΑΣΧΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ: ΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΤΗΡΕΝ ΩΔ ΕΝΕΒ. ΑΜΗΝ.

The Prophecies of the Twelfth Hour of the Day of Good Friday of the Holy Pascha, may its blessing be with us. Amen.

نبوات الساعة الثانية عشر من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة. بركاتها علينا. آمين.

ΕΒΟΛΘΕΝ ΘΡΙΝΟΙ ἸΝΤΕ Ιερεμιας
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ: ΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ ΕΥΧΩ ὠΜΟΣ.

A reading from the Lamentation of Jeremiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

من مراثي أرميا النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Θρινοι Ἰντε Ιερεμιας 3: 1 - 66

Lamentation of Jeremiah 3: 1-66

مراثي أرميا 3: 1 - 66

(Α) ΑΝΟΚ ΦΕΡΩΜΙ ἈΝΟΚ ΕΘΝΑΥ
ΕΤΜΕΤΕΝΗΚΙ: ΑΥΙ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΙ ΘΕΝ
ΠΙΩΒΩΤ ἸΝΤΕ ΠΕΥΧΩΝΤ. ΑΥΑΜΟΝΙ ὠΜΟΙ
ΟΥΟΖ ΑΥΟΛΤ ΕΘΟΥΝ ΕΟΥΧΑΚΙ ΕΟΥΩΙΝΙ ΔΗ:
ΠΛΗΝ ΑΥΤΑΣΘΟ ἸΝΤΕΥΧΙΧ ἸΞΗΡΗ ἸΞΗΤ
ὠΠΙΕΞΟΥ ΤΗΡΕΥ.

(1) I am the man who has seen affliction by the rod of His wrath. He has led me and made me walk in darkness and not in light. Surely He has turned His hand against me time and time again throughout the day.

(1) أَنَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي رَأَى
الْمَذَلَّةَ. أَتَى عَلَيَّ بِقَضِيبِ
غَضَبِهِ. وَقَادَنِي وَسَيَّرَنِي فِي
الظُّلْمَةِ لَا فِي النُّورِ. وَالْآنَ رَدُّ
يَدِهِ عَلَيَّ النَّهَارَ كُلَّهُ.

(β) Δε θρεσλωμ ἵχε τασαρζ νεμ
 παωαρ: αχδουδεμ ἵνακας. Δεκωτ
 ἔροι οτοε αχωρρ ἵτα ἀφε ἔδοτη:
 Δετθεμοκοι θεν θανμα ἵχακι:
 αχτθεμοκοι ἔθρη ἡφρητ ἵθανρεμωοτ
 ἵνενεε.

(γ) Δεκωτ ἔροι: οτοε ἵτναερ
 ἔβολ αν: αχταωο ἵνασνατνεμ
 παθατ. Ἰναμοττ χε ἔπωωι οτβηχ
 οτοε μπερρωτεμ ἔροι ἵταωω ἔβολ
 θαρρρ: ἡπερ τματ χε ἔρε ταπρρ
 ετχη βωλκ. Δεκωτ ἔρεν ναμωιτ:
 οτοε αχθωμα ἵναμωιτ ἡμωωι.

(δ) Δεωθορτερ ἵχε οτσαρζ εεχορ.
 Ηθορ πε ταθερμωῖ ἔροι θεν πιμα
 ετρηπ. Δεθβοχι ἵσα φηετοε ἔραττ:
 οτοε αχραδτ αχχατ ειτακνοττ.
 Δεθωλκ ἵτεφττ οτοε αχταεοι ἔρατ
 ἡφρητ ἵοτσκοπορ: εθερεθιοῖ
 ἡπερρωττ ἔδοτη ἔροι.

(ε) Δεθροτ ωε ἔδοτη ἕναδλωτ
 ἵχε νισοθνετ ἵτε περκεετορ
 ἵνισοθνετ. Διωωπι ἵσωβι ἡπαλαορ
 τηρτ: ναι οι ἡψαλωμορ νωοτ ἡπιεεοοτ
 τηρτ. Δετκοι ἵωωωι: οτοε αχθρηθαδῖ
 θεν οτενωωωι.

(2) He has aged my flesh
 and my skin, and broken my
 bones. He has besieged me
 and surrounded me with
 bitterness and woe. He has
 set me in dark places like the
 dead of long ago.

(3) He has hedged me in
 so that I cannot get out. He
 has made my chain heavy.
 Even when I cry and shout,
 He shuts out my prayer. He
 has blocked my ways with
 hewn stone; He has made my
 paths crooked.

(4) He has been to me a
 bear lying in wait, like a lion
 in ambush. He has turned
 aside my ways and torn me
 in pieces; He has made me
 desolate. He has bent His
 bow and set me up as a target
 for the arrow.

(5) He has caused the
 arrows of His quiver to
 pierce my loins. I have
 become the ridicule of all my
 people-- their taunting song
 all the day. He has filled me
 with bitterness. He has made
 me drink wormwood.

(2) أَبْلَى لَحْمِي وَجَدِي.
 وَسَحَقَ عِظَامِي. أَحَاطَ بِي
 وَنَكَسَ رَأْسِي. وَأَذَلَّنِي وَأَجْلَسَّنِي
 فِي مَوَاضِعٍ مَظْلَمَةٍ، مِثْلَ
 الْمَوْتَى مِنْ قَدِيمٍ.

(3) سَيَّجَ عَلَيَّ حَتَّى لَا أُخْرَجَ
 وَثَقَّلَ أَغْلَالِي. دَعَوْتُهُ فَلَمْ
 يَسْتَجِبْ لِي. صَرَخْتُ إِلَيْهِ فَلَمْ
 يُسِرْ بِصَلَاتِي. سَيَّجَ طَرِيقِي
 وَأَلْوَى سُبُلِي الْمَسْلُوكَةَ.

(4) صَارَ لِي كَذَبٌ كَامِنٌ، وَأَسَدٌ
 فِي مَوْضِعٍ مَخْتَفِي. طَارَدَنِي
 وَصَرَغَنِي وَتَرَكَنِي هَالِكًا. أَوْتَرَ
 قَوْسَهُ وَأَقَامَنِي هَدَفًا لِيَلْقِي فِيَّ
 سَهْمَهُ.

(5) أَدْخَلَ فِي كُلَيْتِي نِبَالَ
 جَعْبَتِهِ. صَرَّتْ ضَحْكَةً لِكُلِّ
 شَعْبِي وَأَعْنِيَةَ لَهُمْ الْيَوْمَ كُلَّهُ.
 جَرَعَنِي الْحَنْظَلُ وَأَسَكْرَنِي
 أَفْسَنْتِينًا.

τεμετάλου.

(Γ) Ἐναθευσι ἐδρηι ἡμαρτατϑ:
ἠτεφχαρωϑ ϑε αϑταλοϑ ἐζωϑ.
ἐναχαρωϑ δεν ἠκαρι ἀρηνοῦ ἠτεφχευ
οὔρελιϑ. Ἐναρικι ἠτεφτοῦσι
ἡφθεοαναδτϑ ἐροϑ: εϑεϑι ἠῶφτι.

(ΓΔ) Ἐε ἠνεφχαϑ ἠζωϑ ἠζε Πβοιϑ
ωἀενεϑ. Ἐε αϑθεβιωῦτ εϑέωρενητ
κατα παῶραι ἠτε πεϑραι: Ἐε
ἡπεϑερκοῦσι ἠηητ: οὔροϑ αϑθεβιοϑ
ἐνιωηρι ἠτε ηιρωμι.

(ΓΕ) Ἐπζιν θεβιοῦ δα νεϑδἀλατϑ
ἠνητηροῦ εῶμηρ ἐπικαρι: Ἐρικι ἐβολ
ἡπεραπ ἠοῦρωμι: ἡπεμθο ἐβολ ἡπερο
ἡπετβοϑ. Ἐρι οῦρωμι ἐπεραπ: δεν ἠζιν
εῶρεϑ τῆραπ ἐροϑ: ἡπεϑχοϑ ἠζε Πβοιϑ.

(Γϑ) ἠιμ αϑχοϑ ἡπαρητ οὔροϑ
αϑωωπι: ἡπεϑοῦαϑεαϑηνι ἠζε Πβοιϑ
ζιηαι. Ἐβολ δεν ϑωϑ ἡπετβοϑ: ἡπαῖ
ἐβολ ἠζε ηιπεθῶανεϑ ηευ ηιπετῶωῦ.
Πωϑ ἐναῶρεμεϑ ἠζε ηιρωμι εῶβε
ηεραπ ἠτε πεϑροβι εϑωηδ ἠζε ηιρωμι.

(Γδ) ἠαρεν δοτδετ ἠνεημωιτ:
οὔροϑ ἠτε μωῶῡτ ἠνεητατϑ:
ἠτεηταϑοη δα Πβοιϑ. ἠαρεηαι
ἠνεηηητ ηευ ηεηηιϑ: ηαῶρεη
φηετβοϑ ετδεν τῆε. ἠηεηροβι

(10) Let him sit alone and keep silent, because God has laid it on him; let him put his mouth in the dust-- there may yet be hope. Let him give his cheek to the one who strikes him, and be full of reproach.

(11) For the Lord will not cast off forever. Though He causes grief, yet He will show compassion according to the multitude of His mercies. For He does not afflict willingly, nor grieve the children of men.

(12) To crush under one's feet all the prisoners of the earth, to turn aside the justice due a man before the face of the Most High, or subvert a man in his cause-- the Lord does not approve.

(13) Who is he who speaks and it comes to pass, when the Lord has not commanded it? Is it not from the mouth of the Most High that woe and well-being proceed? Why should a living man complain, a man for the punishment of his sins?

(14) Let us search out and examine our ways, and turn back to the Lord. Let us lift our hearts and hands to God in heaven. We have transgressed and rebelled; You have not pardoned.

(10) يَجْلِسُ وَحْدَهُ وَيَصْمُتُ
لَأَنَّهُ قَدْ وَضَعَهُ عَلَيْهِ. يَجْعَلُ فِي
التُّرَابِ فَمَهُ لَعْلَهُ يُجَدُّ رَجَاءً.
يُمِيلُ خَدَّهُ لِمَنْ يَلْطَمُهُ. وَيَسْبِغُ
تَعْيِيرًا.

(11) إِلَّا أَنَّ الرَّبَّ لَا يَقْصِيهِ
عَنهُ إِلَى الْأَبَدِ. فَإِنَّهُ وَلَوْ أَحْزَنَهُ،
يَتَرَافُ عَلَيْهِ كَثْرَةَ رَحْمَتِهِ. لِأَنَّهُ
لَمْ يُرِذِلْ مِنْ قَلْبِهِ، بَلْ تَوَاضَعُ
لِبَنِي الْبَشَرِ.

(12) لِيَذُلَّ تَحْتَ قَدَمَيْهِ جَمِيعُ
الْمُرْتَبِطِينَ بِالْأَرْضِ. أَوْ حَرَفَ
حُكْمَ الرَّجُلِ أَمَامَ وَجْهِ الْعَلِيِّ.
وَإِذَا نَكَسَ الْإِنْسَانُ فِي
خُصُومَتِهِ عِنْدَمَا يُحْكَمُ عَلَيْهِ،
أَفَمَا يَقُولُ الرَّبُّ.

(13) مَنْ ذَا الَّذِي قَالَ فُكَّانَ
وَالرَّبُّ لَمْ يَأْمُرْ؟ أَلَيْسَ مِنْ فَمِ
الْعَلِيِّ تَخْرُجُ الْخَيْرَاتُ
وَالشَّرُّورُ؟ كَيْفَ يَتَذَمَّرُ الْإِنْسَانُ
الْحَيُّ، الرَّجُلُ الْمُعَاقَبُ لِأَجْلِ
خَطِيئَتِهِ؟

(14) فَلِنَقْصُصْ طَرَفَنَا وَنَحْتَبِّرْ
خَطَوَاتِنَا وَنَرْجِعْ إِلَى الرَّبِّ.
وَلِنَرْفَعْ قُلُوبَنَا مَعَ الْأَيْدِي لَدِي
الْعَلِيِّ الَّذِي فِي السَّمَاءِ. قَدْ
أَخْطَأْنَا وَنَافَقْنَا وَأَغْضَبْنَا، وَأَنْتَ
لَمْ تَغْفِرْ لَنَا.

ἀνεράσειβης ἀνηΰωντ: ἠθοκ δε
ἠπεκχω ναν ἐβολ.

(15) Ἀκφωρω ἐβολ ακβιαοτῶ δεν
οτρωнт: οτοθ ακβοσι ἠνων ακθοθεν
ἠπεκτᾶσο. Ἀκφωρω ἠοτβηπινακ ἐβολ
εθε ταπροσετχη: εθριθεβιο ἐϋτεμ
νατ νεμ ἐζιττ ἐβολ.

(16) Ἀκχαν ἠθυμητ ἠνιλαος.
Ἀτοτων ἠρωοτ ἐρηι ἐτων ἠχε
nenxaxi throu. Ἀοτβοτ νεμ οτρωнт
ϋπι ναν: ατqai ἠμον οτοθ
ατραδтен. Παβαλ ατcini zi φμωιτ
ἐβολ ἠτε θανμωοτ: ἐxen ἠδομδεμ
ἠτϋερι ἠπαλαος.

(17) Παβαλ αqερῠκαθ ἠτναχαρωι
αν: ἐϋτεμ qai ἠxωι ἐπϋωι:
ϋατεqχοτϋτ ἠχε Πβοιc ἠτεqηατ ἐβολ
θεν τφε. Παβαλ νατ ἠκαθ ἐxen
ταψτχη παρα νιϋηρι τηροτ ἠτε τβακι.

(18) Ἡεν οτχωρx ατχωρx ἐροι:
ἠφρητ ἠοτβαx ἠχε ναxαxι ἠxινη.
Ἀτδωτεβ ἠπαωνδ δεν οτλακκοc:
οτοθ ατῶλι ἠοτϋνε ἐxωι: Ἀ θανμωοτ
xωϋ ἐxen ταδφε: αιxοc xε αqχατ
ἠcωq.

(15) You have covered Yourself with anger and pursued us; You have slain and not pitied. You have covered Yourself with a cloud, that prayer should not pass through.

(16) You have made us an off scouring and refuse in the midst of the peoples. All our enemies Have opened their mouths against us. Fear and a snare have come upon us, desolation and destruction. My eyes overflow with rivers of water for the destruction of the daughter of my people.

(17) My eyes flow and do not cease, without interruption, till the Lord from heaven looks down and sees. My eyes bring suffering to my soul because of all the daughters of my city.

(18) My enemies without cause hunted me down like a bird. They silenced my life in the pit and threw stones at me. The waters flowed over my head; I said, "I am cut off!"

(15) قَدِ التَّحَفَّتْ بِالْغَضَبِ
وَطَرَدْتَنَا وَقَتَلْتَنَا وَلَمْ تُشْفِقْ.
التَّحَفَّتْ بِغَمَامٍ لِنَلَّا تَبْلُغُ إِلَيْكَ
صَلَاتِي. لَا تَضَعُ لِي لَا أَرِي
فَأَطْرَحُ.

(16) تَرَكْتَنَا فِي وَسْطِ الشُّغُوبِ.
فَفَتَحَ جَمِيعَ أَعْدَانِنَا أَفْوَاهَهُمْ
عَلَيْنَا. فَرَفَعُونَا ثُمَّ طَرَحُونَا. فَحَلَّ
بُنَا خَوْفٌ وَسَخَطٌ. عَيْنَايَ تَسِيلُ
بِأَنْهَارِ مِيَاهٍ، عَلَى سَخَقٍ بِنْتِ
شُعْبِي.

(17) عَيْنِي تَسْكُبُ وَلَا تَكْفُ بِلَا
انْقِطَاعٍ. وَلَا أَرْفَعُ رَأْسِي حَتَّى
يَطَّلِعَ الرَّبُّ وَيَنْظُرَ مِنَ السَّمَاءِ.
عَيْنِي تَحْزَنُ عَلَيَّ نَفْسِي أَكْثَرَ
مِنْ جَمِيعِ بَنِي الْمَدِينَةِ.

(18) قَدِ اصْطَادَنِي أَعْدَائِي
اصْطِيادًا كَعَصْفُورٍ بِلَا سَبَبٍ.
وَقَرَضُوا فِي الْجُبِّ حَيَاتِي
وَطَرَحُوا عَلَيَّ شِبْكَةً. فَاضَتْ
الْمِيَاهُ فَوْقَ رَأْسِي. وَقُلْتُ إِنَّهُ
تَرَكَنِي عَنْهُ.

